

## **French to English Translation: Technical, academic, policy**

**JOSHUA WOLFE, AICP**  
**Certified Translator (OTTIAQ)**  
285, Laurier Avenue East, No. 706  
Montréal (Québec) H2T 3E7  
**+1-514-274-5830 and +1-619-467-0712**  
**joshua@superphrase.com Skype: wolfe.joshua**

### **RECENT TRANSLATION EXPERIENCE - some examples**

#### **CSF, Inc.**

2004-present

*Translations; revisions to texts translated by other translators*

- Québec Ministry of Transport
- Agence de l'efficacité énergétique du Québec
- Government of Canada, various departments (e.g., Department of Human Resources and Skills Development, Canadian Heritage)
- Collective agreements
- Centre d'Expertise en Analyse Environnementale du Québec
- Revision of scientific papers for English-language publication

#### **CSSSPNQL/FNQLHSSC**

2010-2011

*Translations of surveys, public health reports, meeting minutes for the First Nations of Quebec and Labrador Health and Social Services Commission*

#### **World Language Communications**

2011

- Franchise agreement for a fast-food restaurant company

#### **Jolimot Inc.**

2006-2010

*Translations of various subjects*

- Conférence Régionale des Élus de l'Outaouais
- Groupe Brigil Construction

#### **Migeotte & Migeotte Traduction Inc.**

2004-present

*Translations of various subjects*

- Governmental policy documents
- Collective contracts

#### **TransPerfect Translations International, Inc**

2011-présent

*Translations; revisions to texts translated by other translators*

- Clinical trial reports
- Medical protocols
- Contracts and agreements

#### **Other translation assignments**

2003-present

- AQAA (Assoc. québécoise des allergies alimentaires, Quebec association of food allergies)
- Municipality of the Township of Harrington, Québec
- Architects in private practice
- Canada Green Building Council
- Douglas & McIntyre Publishing Group
- Héritage Montréal Foundation
- Université de Québec à Montréal (administrative departments, Foundation)
- Researchers and professors of the Université de Montréal (Urban Planning Department, etc)
- Montreal Urban Ecology Centre

### **FRENCH-to-ENGLISH TRANSLATIONS (partial list)**

Agence de l'efficacité énergétique du Québec *Training course on technical requirements for the Novoclimat program -- home envelopes*, 2005.

Blanc, Bernadette: "Women's vendor's histories (Port-au-Prince, Haiti): What lessons can be learned for research and action" *Environment and Urbanization*, 10(1):187-199, 1998.

Human Resources and Skills Development Canada. *Creating and Managing Microsoft Word Templates - User Guide*, 2010.

Municipality of the Township of Harrington, Québec: Development Plan, 2005.

Ministère des transports du Québec, Service des chaussées: *Hot mix asphalt: LC method of mix design*, prepared by Pierre Langlois. Publications du Québec, 2006.

Rémillard, François: *Mansions of the Golden Square Mile*, translation of *Demeures bourgeoises de Montréal*. Les Éditions Mériδien, Montreal, 1987.

Fondation de l'UQAM: *Research chair in environmental education: Stimulating innovation and eco-citizenship* translation of « Chaire en éducation relative à l'environnement - Stimuler l'innovation et l'écocitoyenneté » 2010.

### **PUBLICATIONS and STUDIES IN ENGLISH (selected list)**

Chapter 1. *The Politics of the City A Canadian Perspective* (Timothy L. Thomas, editor). International Thomson Publishing Nelson, 1997.

Wolfe, Joshua: "Suburbs need a refit to make them work better" *The Gazette*, August 19, 1995.

Wolfe, Joshua: *Tools for a Sustainable Community: One-Stop Guide for U.S. Local Governments*. International Council for Local Governmental Initiatives, Berkeley, California: 1998.

Wolfe, Joshua: *How to Speak Before Public Hearing Bodies*. Société du Développement Communautaire de Montréal, Montreal, Quebec: 2003.

Wolfe, Joshua, Jayne Engle-Warnick and Josée Magnan: *Imagine Milton-Parc: A neighbourhood sustainability plan*, Montreal: Société de développement Communautaire de Montréal, 2007.

Wolfe, Joshua and Cécile Grenier: *Discover Montreal*, les Éditions Libre Expression, Montréal, 1983, 1987, 1989, 1991.

### **EDUCATION**

**Université de Montréal**, Maîtrise en urbanisme

**Concordia University**, B.A., magna cum laude -- Science & Human Affairs, Psychology

### **COMPUTER APPLICATIONS**

Creator of a Canadian spelling Style Sheet for PerfectIt

<http://www.intelligentediting.com/forum/viewtopic.php?f=5&t=353>

Trados SDL, Wordfast → Fluency

At ease in both PC and Macintosh. Proficient in Microsoft Office and WordPerfect. Knowledgeable in Adobe Illustrator, Quattro-Pro and Excel. Learn new software easily.